

IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA¹

O DIEŤATI / О РЕБЕНКЕ

Meno a priezvisko Имя и фамилия	
Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa? Как правильно произносится имя ребенка?	
Znamená niečo? Означает имя что-либо?	
Ako si želáte, aby bolo dieťa oslovované? Как Вы хотите, чтобы ребенка называли?	
Vek / Dátum narodenia Возраст / Дата рождения	
Krajina pôvodu Страна происхождения	
Národnosť Национальность	
Materinský (prvý) jazyk Родной язык	
Záľuby Увлечения	
Čo dieťa robieva vo voľnom čase? Чем занимается ребенок в свободное время?	
Povaha dieťaťa Характер ребенка	
Ako by ste opísali povahu vášho dieťaťa? Как бы Вы описали характер вашего ребенка?	
Ako sa dieťa správa v novom prostredí? Как ведет себя ребенок в новой среде?	
Zdravotný stav Состояние здоровья	
Aké informácie o zdravotnom stave dieťaťa by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? Какую информацию о здоровье ребенка должны знать учителя или одноклассники?	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz
Kladenie niektorých otázok treba zväžiť, ak ide azylantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ПРЕБЫВАНИЯ В СЛОВАКИИ

Okolnosti príchodu Обстоятельства прибытия	
Dĺžka a typ pobytu Продолжительность и тип пребывания	
Rodinné zázemie Ситуация в семье	
Očakávania Ожидания	
Ďalšie dôležité informácie Другая важная информация	

O ŠKOLE / О ШКОЛЕ

Predchádzajúce vzdelanie Предыдущее образование	
Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko? <i>В какой школе учился ваш ребенок до приезда в Словакию?</i>	
Koľko rokov ju navštevovalo? <i>Сколько лет в ней учился?</i>	
Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho? <i>Обучение прерывалось? На какое время?</i>	
Absolvované vyučovacie predmety Изучаемые школьные предметы	
Ktoré predmety dieťa obľubuje? V ktorých vyniká? <i>Какие предметы ребенок больше любит? По каким предметам у него самые лучшие успехи?</i>	
Spôsob hodnotenia Способ оценки знаний	
Doklady o vzdelaní Документы об образовании	

Špecifické vzdelávacie potreby Особые образовательные потребности	
Kružky, ktoré dieťa navštevovalo Кружки, которые посещал ребенок	
Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve? Как ребенок привыкал к детскому коллективу?	
Malo dieťa v detskom kolektíve problémy? Были ли у ребенка проблемы в детском коллективе?	
Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie? Как ваш ребенок обычно готовится к урокам?	
Kto mu pri učení pomáha? Кто помогает ему учиться?	
Aké učebnice ste zvykli používať? Какими учебниками вы обычно пользовались?	

JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ И КОММУНИКАЦИОННЫЕ НАВЫКИ

Materinský jazyk Родной язык	
Cudzí jazyk Иностранный язык	
Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo Язык обучения в школе, в которой ребенок учился	
Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? На каком языке (языках) вы говорите дома?	
Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi? На каком языке (языках) ребенок разговаривает с друзьями?	
V akom jazyku vie čítať? На каком языке умеет читать?	

V akom jazyku vie písať? <i>На каком языке умеет писать?</i>	
Aký typ písma ovláda? <i>Каким типом письма владеет?</i>	

Jazyk Язык	Úroveň ovládania jazyka Уровень владения языком	Navštevované školy/kurzy Посещение школ/курсов
materinský родной	čítanie s porozumením / чтение с пониманием: hovorenie / разговорная речь: počúvanie s porozumením / слушание с пониманием: písanie / письменная речь:	
vyučovací язык обучения	čítanie s porozumením / чтение с пониманием: hovorenie / разговорная речь: počúvanie s porozumením / слушание с пониманием: písanie / письменная речь:	
cudzí иностраннй	čítanie s porozumením / чтение с пониманием: hovorenie / разговорная речь: počúvanie s porozumením / слушание с пониманием: písanie / письменная речь:	
slovenský словацкий	čítanie s porozumením / чтение с пониманием: hovorenie / разговорная речь: počúvanie s porozumením / слушание с пониманием: písanie / письменная речь:	

MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / РОДНОЙ ЯЗЫК РЕБЕНКА

materinský jazyk родной язык	
jazyková rodina/skupina языковая семья/группа	
príbuzné jazyky родственные языки	
VÝSLOVNOSŤ / ПРОИЗНОШЕНИЕ	
Ktoré hlásky v jazyku v porovnaní so slovenčinou chýbajú? Какие звуки отсутствуют в языке по сравнению со словацким?	
Ktoré hlásky má jazyk v porovnaní so slovenčinou navyše? Какие еще другие звуки есть в языке по сравнению со словацким?	
PÍSMO / ПИСЬМО, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ	
Akým písmom sa jazyk zapisuje? Какой тип письма язык использует?	<ul style="list-style-type: none"> a) latinkou (латиницей) b) iným fonetickým písmom (другим фонетическим типом письма): c) znakovým písmom (символьным типом письма):
a) Latinka / Латиница	
Ktoré písmená sa čítajú inak ako v slovenskej abecede? Какие буквы читаются иначе, чем в словацком алфавите?	
V čom sa líši diakritika jazyka a diakritika slovenčiny? Чем отличается диакритика языка от диакритики словацкого?	
b) Iné fonetické písmo / Другой тип фонетического письма	
Koľko znakov má dané písmo? Сколько знаков (букв) в данном письме (алфавите)?	
Ktoré písmená slovenskej abecedy v jazyku chýbajú? Какие буквы словацкого алфавита отсутствуют в языке?	

<p>Ktoré písmená sú v porovnaní so slovenskou abecedou navyše? Какие еще другие буквы есть в языке по сравнению со словацким?</p>	
<p>Ako sa písmo zapisuje? Как записывается письменная речь?</p>	<p><input type="checkbox"/> zľava doprava – <input type="checkbox"/> sprava doľava слева направо справа налево</p>
<p>c) Znakové písmo / Символьное письмо</p>	
<p>Podľa čoho sa tvoria znaky v danom písme? Как формируются символы в данном письме?</p>	
<p>Ako sa písmo zapisuje? Как записывается письменная речь?</p>	<p><input type="checkbox"/> zľava doprava – <input type="checkbox"/> sprava doľava слева направо справа налево</p>
<p>GRAMATIKA / ГРАММАТИКА</p>	
<p>Rozlišuje jazyk rody? Aké? Различает ли язык род? Какие виды?</p>	
<p>Je jazyk ohybný? Характерны для языка склонения?</p>	
<p>Ktoré slovné druhy, prípadne ich tvary sú ohybné? Какие части речи или их формы склоняемы?</p>	
<p>Aké slovesné časy sa v jazyku používajú? Какие видовременные формы глаголов в языке используются?</p>	
<p>Aké ďalšie gramatické osobitosti sa v jazyku vyskytujú? Какие еще грамматические особенности встречаются в языке?</p>	

OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / ОЖИДАНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ

<p>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania? Как вы себе представляете подходящий способ вовлечения ребенка в обучение?</p>	
<p>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine? Вы бы предпочли репетиторство по некоторым предметам или по словацкому языку?</p>	
<p>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)? Как вы себе представляете организацию совместных мероприятий (физкультура, кружки, детский школьный клуб (продленка), обучение плаванию, лыжные курсы, школа под открытым небом)?</p>	
<p>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania? Каковы ваши требования к школьному питанию?</p>	
<p>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov? Каковы требования к соблюдению ваших праздников?</p>	
<p>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? Какую информацию о религии или культуре следует знать учителям или одноклассникам?</p>	

SPOLUPRÁCA / СОТРУДНИЧЕСТВО

<p>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou? Как Вы можете сотрудничать (взаимодействовать) со школой и классным руководителем?</p>	
<p>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku? Какой способ общения Вы предпочитаете? На каком языке?</p>	
<p>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom? Кто может быть контактным лицом или переводчиком?</p>	

POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

--

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu *Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike* v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 *Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+*.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Pířová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Āuranová
Preklad: Mgr. Milan Kurota, CSc., Mgr. Tatiana Valentová